

Ф. ШУБЕРТ

ПРЕКРАСНАЯ МЕЛЬНИЧИХА

Цикл песен
на слова В. Мюллера

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

~~828~~

~~БИБ. ПОС. 47
МЕТОДИЧЕС. ОБЪ. С. 11~~

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1981

146.457

ПРЕКРАСНАЯ МЕЛЬНИЧИХА

Цикл песен на слова В. Мюллера

DIE SCHÖNE MÜLLERIN

Ein Zyklus von Liedern von W. Müller

В путь

1

Das Wandern

Перевод И. Тюменева

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT
(1797-1828)

Mäßig geschwind [Умеренно быстро]

Голос

1. В дви - же - нье мель - ник
1. Das Wan - dern ist des

Ф-п.

mf *p*

жизнь ве - дет, в дви - же - нье, в дви - же - нье мельник жизнь ве - дет, в дви -
Mül - lers Lust, das Wan - dern! Das Wan - dern ist des Mül - lers Lust, das

mf *p*

- же - нье. Пло - хой тот мельник дол - жен быть, кто век свой до - ма
Wan - dern! Das muß ein schlechter Mül - ler sein, dem nie - mals fiel das

mf *p*

В основу публикации нотного текста положено издание: Шуберт Ф. Избранные песни для голоса с фортепиано. В 6-ти т. Т.3. Редакция, предисловие и примеч.: Ю. Н. Хохлова. - М., 1977.

хо - чет жить, всё до - ма, всё до - ма, всё до - ма, всё до - ма.
 Wan - dern ein, das Wan - dern, das Wan - dern, das Wan - dern, das Wan - dern.

2. Вода примером служит нам,
 Примером!
 Ничем она не дорожит
 И дальше, дальше всё бежит,
 Всё дальше!

3. Колеса тоже не стоят,
 Колеса!
 Стучат, кружатся и шумят,
 С водою в путь они хотят,
 С водою.

4. Вертятся, пляшут жернова,
 Вертятся.
 Кажись бы им и не под стать,
 Да ведь нельзя ж от всех отстать,
 Нельзя же!

5. Движеньё — счастье мое,
 Движеньё!
 Прости, хозяин дорогой,
 Я в путь иду вслед за водой,
 Далёко!

2. Vom Wasser haben wir's gelernt,
 Vom Wasser!
 Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
 Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
 Das Wasser.

3. Das sehn wir auch den Rädern ab,
 Den Rädern!
 Die gar nicht gerne stille stehn,
 Die sich mein Tag nicht müde gehn,
 Die Räder.

4. Die Steine selbst, so schwer sie sind,
 Die Steine!
 Sie tanzen mit den muntern Reihn
 Und wollen gar noch schneller sein,
 Die Steine.

5. O Wandern, Wandern, meine Lust,
 O Wandern!
 Herr Meister und Frau Meisterin,
 Laßt mich in Frieden weiter ziehn
 Und wandern.

Куда? 2 Wohin?

Перевод И. Тюмелева

Mäßig [Умеренно]

Я слышал, как ка-
Ich hört' ein Bäck-lein

там - ся ру - чей о вы - со - ких скал,
tam - schen wochl aus dem Fel - sen - quell, hin -

как, жур - ча, мг - ра - я, в до - ли - ну он бе - жал. Не
ab wut Ta - le tam - schen so frisch und wun - der - kell. Ich

знал я, что со мно - ю, и что влек - ло ме -
weiß nicht, wie mir wur - de, nicht wer den Rat mir

- ня, но сле - дом за стру - е - ю о го -
gab, ich mü - ße auch hin - mi - ter mit

- ры спу - стил - ся я, но сле - дом за стру -
mei - ßet Wan - der - stab, ich mü - ße auch hin -

- ю о го - ры спу - стил - ся я. Всё
- ми - ter mit mei - ßet Wan - der - stab. Hin -

ни - же, всё даль - ше, даль - ше ша - гал я за ру - чей -
- ми - ter und im - mer wei - ter und im - mer dem Ba - che

- ком, и, пре - до мной иг - ра - я, свер -
 nach, und im - mer fri - scher rausch - te und

- кал он се - реб - ром, и, пре - до мной иг -
 im - mer hel - ler der Bach, und im - mer fri - scher

esese.

- ра - я, свер - кал он се - реб - ром.
 rausch - te und im - mer hel - ler der Bach.

Ку - да ж ме - ня ве - дешь ты, ру -
 Ist das denn mei - ne Stra - ße? O

pp

- чей, ска - жи - ку - да? ку - да, о, ку -
Bäch - lein, sprich, wo - hin? Wo - hin? Sprich, wo -

- да? Так чуд - но, так вол - шеб - но жур -
 - hin? *Di hast mit dei - nem Rai - schein mir*

[♩]
 - чит тво - я во - да, так чуд - но, так вол ..
ganz be - rauscht den Sinn, du hast mit dei - nem

- шеб - но жур - чит тво - я во - да. Но
Rai - schein mir ganz be - rauscht den Sinn. Was

нет, то не жур - ча - нье, то го - лов не - зем -
 sag, ich denn vom Rau - sehen? Das kann kein Rau - sehen

- ной, то пе - сен - ка ру - са - лок под
 sein: es sin - gen wohl die Ni - хен tief

си - не - ю вол - ной, то пе - сен - ка ру -
 mi - ten ih - ren Reihn, es sin - gen wohl die

- са - лок под си - не - ю вол - ной. Пус -
 Ni - хен tief mi - ten ih - ren Reihn. Laß

- кай их по - ют, пусть ма - нят, а ты сту - пай за
 sin - gen, Ge - sell, laß rau - schen, und wan - dre fröh - lich

МНОЙ, - в ДВМ - же - нье, ЛИШЬ В ДВМ - же - нье весь
nach! *Es gehn ja Mich - len - rä - der in*

моль - ни - ка по - кой, в ДВМ - же - нье, ЛИШЬ В ДВМ -
je - dem kla - ren Bach, es gehn ja Mich - len -

- же - нье весь моль - ни - ка по - кой. Пус -
- rä - der in je - dem kla - ren Bach. Laß

- кай их по - ют, пусть ма - нят, а ты су - най за
sin - gen, Ge - sell, laß rau - schen, und wan - dre fröh - lich
dum.

МНОЙ! всё за МНОЙ, всё за МНОЙ!
nach, fröh - lich nach, fröh - lich nach!

Стой! 3 Halt!

Перевод И.Тюменева^{*)}

Nicht zu geschwind [Не слишком быстро]

The musical score consists of several systems. The first system shows the piano introduction with a tempo marking 'Nicht zu geschwind [Не слишком быстро]'. The piano part is written in G major, 2/4 time, with a dynamic of *f*. The second system continues the piano accompaniment. The third system introduces the vocal line with a dynamic of *p*. The fourth system continues the piano accompaniment. The fifth system shows the vocal line with the lyrics: 'Вот я мель - ни - пу у - ви - дел воз - ле' and 'Ei - me Mich - le seh ich bin - ken aus den'. The sixth system continues the piano accompaniment with a dynamic of *fp*.

^{*)} Редакция А. Машистова

ро - щим гу - стой, окрест плеск и жур - чань - е шум
Er - len her - aus, durch Rau - schen und Sin - gen bricht

слы - шен глу - хой, шум слы - шен глу -
Rä - der - ge - braus, bricht Rä - der - ge -
grasso.

хой.
-braus. Как при - ят - но,
Ei will - kom - men,

как от - рад - но там ко - ле - са сту - чат, как при - ят - но,
ei will - kom - men, si - der Mü - hen - ge - sang, ei will - kom - men,

как от - рад - но там ко - ле - са сту - чат.
ei will - kom - men, si - der Mü - hen - ge - sang!

Как кра - сив э - тот до - мик,
 Und das Haus, wie so traum - lich!

и как ок - на бле - стят!
 Und die Fen - ster, wie blank!

И как солн - це си - я ет, иг -
 Und die Son - ne, wie hel - le vom

esca. *f*

- ра я о во - дой, как солн - це си -
 Him - mel sie scheint! Die Son - ne, wie

- я ет, кра - я о во - дой! Те -
 hel - le vom Him - mel sie scheint! Ei,

p

перь я, ру - че - ек мой, по - нял за - мы - сел
 Bäch - lein, lie - bes Bäch - lein, war es al - so ge -

твой, те - перь я, ру - че - ек мой, по - нял
 - meini? Ei, Bäch - lein, lie - bes Bäch - lein, war es

за - мы - сел твой, по - нял за - мы - сел
 al - so ge - meini? War es al - so ge -

pp

твой, по - нял за - мы - сел твой!
 - meini, war es al - so ge - meini?

dim.

Благодарность ручью

4

Danksagung an den Bach ¹⁵

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Etwas langsam [Довольно медленно]

p

Мысль я - на мне тво - я, ша - лу - нья - стру - я, твой
pp
Was es al - so ge - meint, mein ran - schen der Freund, dein

плеск и жур. ча - нье хо - ро - шо по - нял
Sin - gen, dein Klin - gen, war es al - so ge -

я, хо - ро - шо по - нял я. На
meint? war es al - so ge - meint? Zur

мель - ни - цу к ней - путь жиз - ни мо - ей!
Mül - le - gin kin! So lau - tet der Sinn.

Ах, так ли я по-нял, так ли я по-нял? На мель-ни-ду
 Gell, hab ich's ver-stan-den, hab ich's ver-stan-den? Zur Mül-le-ri-n

к ней, на мель-ни-ду к ней!
 hin, zur Mül-le-ri-n hin!

Ме-ня ль ждет о-на? Иль ты шу-тишь, волна? Хо-тел бы у-знать я, ко-
 Hat sie dich ge-schickt? O-der hast mich be-rückt? Das möcht ich noch wis-sen, ob

го ждет о-на, ко-го ждет о-на. И-ду за то-бой, до-
 sie dich ge-schickt, ob sie dich ge-schickt. Nun wie's auch mag sein, ich

воль - ный судь - бой; что ис - кал, то на - шел я, и - ду за то - бой.
 ge - be mich drein, was ich such, hab ich fin - den, wie's im - mer mag sein.

При - вык я к тру - ду и де - ло най - ду, я ра -
 Nach Ar - beit ich frug, nini hab ich ge - nug, für die

- бо - ту по серд - цу все - гда най - ду, все - гда най -
 Hän - de, fürs Her - ze voll - auf ge - nug, voll - auf ge -

- ду.
- ниг!

14077

Музыкальная библиотека
 Ленинградского государственного университета им. А.А.Жданова
 Ленинград, ул. Гоголя, 28

Перевод А. Машистова

Ziemlich geschwind [Довольно быстро]

First system of the piano introduction, featuring a bass line with chords and a treble line with chords and eighth notes. Dynamics include *f* and *mf*.

Second system of the piano introduction, continuing the bass and treble lines. Dynamics include *p*.

Vocal entry, first system. The vocal line is in treble clef with lyrics. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include *f*.

Es - ли б сот ней рук об - ла -
 Hätt ich tam send Ar - те ги

Vocal entry, second system. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment continues. Dynamics include *f*.

- дал я, сколь - ко б и - ми ко - лес вра - щал я! Я про -
 geh - ren! Könnst ich bran - send die Räder fuh - ren! Könnst ich

Vocal entry, third system. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment continues. Dynamics include *f*.

- шел бы сквозь все про - сто - ры, я сдви - гал бы с ме - ста
 we - ken durch al - le Hai - nel Könnst ich dre - hen al - le

го - ры, что́б о - на, лю - бовь мо - я,
Stei - nel! Daß die schö - ne Mü - le - rin

зна - да, как ей пре - дан я, что́б о - на, лю -
merk - te mei - nem treu - en Sinn, daß die schö - ne

бовь мо - я, зна - ла, как ей пре - дан
Mü - le - rin merk - te mei - nem treu - en

я! Ах, как го - рек жре - бий
Sinn! Ach, wie ist mein Arm so

мой! Ведь за что бы я ни взял - ся, чем бы толь - ко ни за - нял - ся, так бы
schwach! Was ich he - be, was ich tra - ge, was ich schneide, was ich schla - ge, je - der

сде-лать мог лю - бой, так бы сде-лать мог лю - бой. Вот и
Knap - pe tut mir's nach, je - der Knap - pe tut mir's nach. Und da

ве - черти - хии на - сту - па - ет, от -дох - нуть хо - зя - ин
sitz ich in der gro - ßen Run - de, in der stil - len küh - len

предла - га - ет, го - во - рит: „Мо - гу при - звать - ся, я до -
Fei - er - stün - de, und der Mei - ster sagt zu ai - len: „Eu - er

во - лев ва - ми, брат - цы, я до - во - лев ва - ми, брат - цы!“ А о - на, без лиш - них
Werk hat mir ge - fal - len, eu - er Werk hat mir ge - fal - len“, und das lieb - ste Mäd - chen

слов, доб - рых нам же - ла - ет снов, доб - рых нам же - ла - ет
sagt, ai - len ei - ne gi - te Nacht, ai - len ei - ne gi - te

снов. *Nacht.* Ес - ли б сот - ней рук об - ла -
Hält ich tau - send Ar - me зи

- дал я, сколь_ко б и - ми ко - лес вра - щал я, я про -
ruh - ren! Könnst ich brau - send die Räder fuh - ren! Könnst ich

- шел бы сквозь все про - сто - ры, и одви -
we - ken durch al - le Hai - nel Könnst ich

- гал бы с ме - ста го - ры, чтоб о -
dre - ken al - le Stei - nel Dav die

- на, лю - бовь мо - я, зна - ла,
schö - ne Mü - le - rin merk - te

как ей, как ей пре дан я, чтоб о
 mei nen, mei nen frei en Sinn, daβ die

на, лю-бовь мо-я, зна-ла, как ей, как ей
 schö-ne Mü-le-rin merk-te mei-nen, mei-nen

пре дан я, чтоб она, лю-
 frei en Sinn, daβ die schö-ne

-бовь мо-я, зна-ла, как ей
 Mü-le-rin merk-te mei-nen

пре дан я.
 frei en Sinn.

Перевод И. Тюменева*

Langsam [Медленно]

Ни звез_ды, ни цве_т
Ich fra_ge kei_ne

точ_ки не спра_шива_ю я, о_ни объ_яснить мне не
Blu_me, ich fra_ge kei_nen Stern, sie kön_nen mir al_le nicht

мо_гут, что так то_мит ме_ня. Цве_точ_ки не от_т
sa-gen, was ich er_führ so gern. Ich bin ja auch kein

ве_тят, а звез_ды сият всю ночь; спро_шу ру_чей я
Gärt_ner, die Ster_ne stehn zu hoch, mein Bäch_lein will ich

свет_лый, он смо_жет мне по_мочь. Люб_о
fra_gen, ob mich mein Herz be_log. О

Sehr langsam [Очень медленно]

-ви мо-ей ко-точ-ник, ты нем се-го-дня
Bäch *lein mei-ner* *Lie-be,* *wie* *bist* *du* *heut* *so*

pp

стал! Хо-тя б из двух сло-веч-ек од-
stimmt! *Will* *ja* *nur* *ei-nes* *wis-sen,* *ein*

simile

-но ты мне ска-зал, од-но ты мне ска-
Wört-chen *ist* *und* *ist,* *ein* *Wört-chen* *ist* *und*

-зал! „Да!“ первое сло-веч-ко, дру-го-е сло-во- „Нет!“ У-
ist. *ja* *heißt* *das* *ei-ne* *Wört-chen,* *das* *and-re* *hei-ßet* *nein,* *die*

-знать сво-ю судь-бу мне по-мо-жет твой от-вет, у-знать свою судь-бу мне по-
bei-den *Wört-chen* *schlie-ßen* *die* *gan-ze* *Welt* *mir* *ein,* *die* *bei-den* *Wört-chen* *schlie-ßen* *die*

cresc. *p* *cresc.*

мо-жеттвой от вет. Я жду, ручей мой
 gan-ze Welt mir ein. O Bäck-lein mei-ner

ми-луй, ды-ха-нье за-та-я. Не
 Lie-be, was bist du win-der-lich! Will's

мучь, ска-жи ско-ре-е, ска-жи, лю-бим ли
 ja nicht wei-ter sa-gen, sag, Bäck-lein, liebt sie

я, ска-жи, лю-бим ли я?
 mich? Sag, Bäck-lein, liebt sie mich?

Нетерпение 7 Ungeduld

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Etwas geschwind [Довольно быстро]

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The first system shows the piano introduction with a tempo marking of 'Etwas geschwind' (Dovольно быстро) and a dynamic marking of 'p'. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The second system continues the piano introduction. The third system introduces the vocal line with two versions of the lyrics: Russian and German. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of 'fp' (fortissimo piano) and then returns to 'p'. The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment.

1. Без - де бы я од - ни сло -
1. Ich schnitt es gern in al - le

- ва пи.сал, на всех вет.вах, на кам - не ди - ких скал, на
Rin - den ein, ich grub es gern in je - den Kie - sel - stein, ich

гряд - ке б те сло - ва по - се - ял я, вес -
 mächt es sä'm auf je - des fri - sche Beet, mit

- ной в цве - тах взо - шла бы мысль мо - я, и
 Kres - sen - sa - men, der es schnell ver - rät, auf

всё пи - сал бы твер - дой я ру - ко - ю: твой я на -
 je - den wei - ßen Zet - tel möcht ich schrei - ben: dein ist mein

- век, твой я на - век, лишь ты од -
 Herz, dein ist mein Herz, und soll es

- на вля - де - ешь мно -
е wig, e wig blei -

1.-3. 4.
- ю! - ю!
- ben! - bent

- | | |
|--|---|
| <p>2. Хотел бы я скворца в лесу поймать,
Чтоб ей он мог слова мои сказать,
Чтоб голос мой он перенять сумел,
Чтоб день и ночь он ей о счастье пел
И вторил мне со сладостной тоскою:
Твой я навек, лишь ты одна владеешь мною!</p> | <p>2. Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,
Bis daß er spräch die Worte rein und klar,
Bis daß er spräch mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang,
Dann säng er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.</p> |
| <p>3. Я ветру те слова шепнуть бы мог,
С дождем принес бы их на твой порог,
Хотел бы их поведать я цветам,
Чтоб ты могла их слышать здесь и там,
И чтоб ручей их дальше нес с собою:
Твой я навек, лишь ты одна владеешь мною!</p> | <p>3. Den Morgenwinden möcht ich's hauchen ein,
Ich möcht es säuseln durch den regen Hain;
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah' und fern.
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.</p> |
| <p>4. Любовь к тебе в моих глазах видна,
В румянце щек моих горит она,
Она всегда живет в молчанье уст,
В биенье сердца и в смятенье чувств,
Но ты не спросишь даже: «Что с тобою?»
Твой я навек, лишь ты одна владеешь мною!</p> | <p>4. Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen müßt man's brennen sehr
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund;
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!</p> |

Утренний привет 8 Morgengruß

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Mäßig [Умеренно]

1. С добрым
1. Guten

ут - ром, мой же - лан - ный друг! В гла - зах тво - их мельк -
Mor - gen, schö - ne Mü - le - rin! Wo steckst du gleich das

-нул ис - пуг, я ждал со - всем и - но - го...
Köpf - chen hin, als wär dir was ge - sche - hen?

у - жель я слиш - ком дер - зок был? у -
Ver - drieß dich denn mein Gruß so schwer? Ver -

- жель мой взглядте - бя сму - тил? То - гда - в до - ро - гу сно - ва, то -
 - stört dich denn mein Blick so sehr? So тив ich wie - der ge - hen, so

- гда - в до - ро - гу сно - ва, в до - ро - гу сно - ва!
 - тив ich wie - der ge - hen, wie - der ge - hen.

2. Позволь мне лишь вдали стоять,
 Из милых уст привета ждать,
 Томясь душой унылой.
 Скорее покажись в окне,
 Скорее улыбнитесь мне
 Вы, глазки, глазки милой!

3. О глазки неземной красы,
 Цветочки, полные росы,
 Зачем вам дня бояться?
 Иль ночь так хороша была,
 Тепла, тиха и так светла,
 Что жаль вам с ней расстаться?

4. Стряхните вы скорее сон,
 Весь мир так ярко отражен
 В волшебном вашем зоре.
 Вот жаворонок песнь поет
 И с чистым сердцем к нам зовет
 Любовь, и труд, и горе.

2. O laß mich nur von ferne stehn,
 Nach deinem lieben Fenster sehn,
 Von ferne, ganz von fernel
 Du blondes Köpfchen, komm hervor!
 Hervor aus eurem runden Tor,
 Ihr blauen Morgensterne!

3. Ihr schlummertrunken Augelein,
 Ihr taubetrübten Blümelein,
 Was scheuet ihr die Sonne?
 Hat es die Nacht so gut gemeint,
 Daß ihr euch schließt und bückt und weint
 Nach ihrer stillen Wonne?

4. Nun schüttelt ab der Träume Flor,
 Und hebt euch frisch und frei empor
 In Gottes hellen Morgen!
 Die Lerche wirbelt in der Luft,
 Und aus dem tiefen Herzen ruft
 Die Liebe Leid und Sorgen.

Цветы мельника

9

Des Müllers Blumen

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Mäßig [Умеренно]

p

1. Ра - стут цве - точ - ки
1. Am Bach viel klei - ne

pp

близ ру - чья, ла - зу - рью их лю - бу - юсь я; у
Вн - тем steh, aus hel - len blau - en Au - gen sehn; der

глаз лю - би - мых тот же цвет, и их ми - лей на све - те нет,-
Bach, der ist des Mül - lers Freund, und hell - blau Lieb - chens Au - ge scheint,

ах, то мо - и цве - точ - ки,
drum sind es mei - ne Blu - men,

pp

да, то мо - и цве - точ - ки. // - чью.
drum sind es mei - ne Blu - men. // nen.

cresc. *p*

2. К ее оконцу, в знак любви,
 Цветочки я посажу свои;
 Когда засвищет соловей,
 Тогда они всё скажут ей, —
 Мне их учить не надо.
3. Когда к ней тихо сон сойдет
 И нежно глазки ей сомкнет,
 Мои цветочки, чуть звеня,
 Шепнут ей: «Не забудь меня!»
 Вот всё, что я желаю!
4. Когда ж откроет ставни вновь, —
 В цветах найдет мою любовь:
 Роса на нежных лепестках
 Ей скажет о моих слезах, —
 Я столько плакал ночью.

2. Dicht unter ihrem Fensterlein,
 Da will ich pflanzen die Blumen ein,
 Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
 Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
 Ich wißt ja, was ich meine.
3. Und wenn sie tät die Äuglein zu
 Und schläft in süßer, süßer Ruh,
 Dann lispelt als ein Traumgesicht
 Ihr zu: „Vergiß, vergiß mein nicht!“
 Das ist es, was ich meine.
4. Und schließt sie früh die Laden auf,
 Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
 Der Tau in euren Äugelein,
 Das sollen meine Tränen sein,
 Die will ich auf euch weinen.

Дождь слёз 10 Tränenregen

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

Мы сне - ю так мир - но си - де - ли в те -
 Wir sa - ven so trau - lich bei - sam - мен im

- ни гу - стых вет - вей и вме - сте так мир - но гля -
 küh - len Er - len - dach, wir schau - ten so trau - lich an -

- де - ли на сон - но жур - ча - щий ру - чей.
 - sam - мен hin - ab in den rie - sel - den Bach.

© Издательство „Музыка“, 1977 г. Перевод

Лу - на взо - шла, и звез - ды и -
Der Mond war auch ge - kom - men, die

- ви - лись в свой че - ред, и с не - ба так мирно гля - де - ли в се - реб -
Stern - lein hin - ter - drein, und schau - ten so trau - tlich an - sam - men in den

- ри - сто - я зер - ка - ло вод. На
sie - ber - nen Spiegel hin - ein. Ich

лун - ный лик и звез - ды смот - реть я не хо - тел, смот -
sah nach kei - nem Mond - e, nach kei - nem Stern - nen - schein, ich

- ред я на о - чи ми - лой и сло - ва молвить не смел.
schaute nach ihm mit - der Bil - de, nach ihm Au - ge al - lein.

И как о - ни яр - ко бли - ста - ли, я
Und sa - he sie nich - ken und blick - ken her -

ви - дел в ручье с вы - со - ты; но бе - ре - гу ро - ем ве - се - лым в от -
- auf aus dem se - li - gen Bach, die Blüt - tein am U - fer, die blan - en, sie

- вет им ки - ва - ли цве - ты.
nick - ten und blick - ten ihr nach.

И
Und

в во - ду по - гру - жен - ный не - бес - ный свод си - ял, и
 in den Bach ver - sun - ken der gan - ze Him - mel schien, und

звал за со - бой в про - хла - ду, в не - му - ю глубь он звал.
 woll - temich mit kin - ni - ter in sei - ne Tie - fe ziehn.

Ко - лоб - ля и туч - ки и звез - ды, ру -
 Und ü - ber den Wol - ken und Ster - nen da

- чей мой жур - чал в ти - ши - не, жур - чал, ме - ня при зы - ва - я: „О
 rie - sel - te mich in der Bach, und rief mit Singen und Klu - gen: „Ge -

друг мой, о_ко_ре_е ко мне!
 - sei - le, Ge - sei - le, mir nach!
 В гла -
 Да

зах у ме - ня по - му - ти - лось, ру - чей ко - тем - нел пре - до мной. O -
 gin - gen die Au - gen mir ü - ber, da ward es im Spie - gel so kraus; sie

на ока - за - ла: „Дожд - двя! Про - щай, ко - ра до - мой!“
 sprach: „Es kommt ein Re - gen, a - de, ich geh nach Hans.“

pp

Моя! 11 Mein!

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Mäßig geschwind (Умеренно бытро)

Му - че - ек, ты не жур - чи, ро - ле - со, ты
 Bäch - lein, lag dein Ran - schen sein! Räu - der, stellt ein'r

не сту - чи! Вы, дроз - ды, и вы, со - ло - вея, со - ло - вья,
 Brau - sen ein! All ihr min - tern Wald - vö - gelein, grov und klein,

mf

pp

simile

cresc.

не - снѣ брось - те петь сво - и, пе - снѣ брось - те
 ei - det ei - re Me - lo - dein! Ei - det ei - re

петь сво - и! Вдоль по - лей, вдоль рав - нин
 Me - lo - dein! Durch den Hain aus und ein

пусть лѣ - тит на - сев о - днѣ, вдоль по - лей, вдоль рав - нин
 schal - le hent ein Reim al - lein, durch den Hain aus und ein

пусть лѣ - тит на - сев о - днѣ; так се - ро - дня счаст - лив я - о -
 schal - le hent ein Reim al - lein: die ge - lieb - te Mül - le - rin ist

на мо - я! Так се - го - дня счаст - лив я, - о -
 mein, ist mein! Die ge - lieb - te Mül - le - rin ist

на мо - я, о на мо - я!
 mein, ist mein, mein, mein!

По - ле, где ты пря - чешь все сво - и цве - ты? Солн - це, что так
 Früh - ling, sind das al - le dei - ne Blü - me - lein? Son - ne, hast du

mf simile

тоск - ло све - тишь ты? Ах, понять не всем да - мо
 kei - nen hel - len Schein? Ach, so wie ich ganz al - lein,

то, чем сердце мое полно, Я со всем о -
 mit dem seligen Worte mein, und verstan - den

-дин, и всё кругом тем но. Я
 in der weiten Schöpfung sein, und -

simile

со всем о - дин, и всё кругом тем но.
 verstan - den in der weiten Schöpfung sein.

Ру - чеек, ты не журчи,
 Bächelein, laß dein Rauschen sein!

p

ко - де - со, ты не стучи! Вы, дрозды, и вы, соловьи, со - ловьи,
 Räu - der, stellt eu'r Brau - sen ein! All ihr min - tern Wald - vö - gelein, groß und klein,

simile
cresc.

пе - снй бросьте петь сво - и, пе - снй бросьте петь сво - и!
 en - det eu - re Me - lo - dein En - det eu - re Me - lo - dein!

Вдоль по - лей, вдоль рав - нин пусть ле - тит на - пев о - дин.
 Durch den Hain aus und ein schal - le heut ein Reim al - lein,

p

Вдоль по - лей, вдоль рав - нин пусть ле - тит на - пев о - дин;
 durch den Hain aus und ein schal - le heut ein Reim al - lein:

ТАК се - го - дня счаст - лив я, - о - на мо - я!
 die ge - lieb - te Mü - le - rin ist mein, ist mein,

sf
simile

ТАК се - го - дня счаст - лив я, - о - на мо - я,
 die ge - lieb - te Mü - le - rin ist mein, ist mein

p
sf

да, мо я!
 mein, ist nein!

fp

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Ziemlich geschwind [Довольно быстро]

Я по -
Mei - ne

- ве - шу на сте - ну лют - ню мо - ю, лен - той зе -
Lau - te hab ich ge - hängt an die Wand, hab sie im -

ле - ной лют - ню кру - гом о - бо - вью, - пол - но мо - е серд - це, не в си - лах я петь.
schlüm - gen mit ei - nem grün - en Band - ich kann nicht mehr sin - gen, mein Herz ist zu voll,

рхф. мой я не могу те - перь вла - деть.
weiß nicht, wie ich's in Rei - te zwin - gen soll.

В зву - ках грусть ду - ши сво - ей из - ли - вал, не - сней я
Mei - ner Seh - sucht al - ler - lei - sten Schmerz durft ich aus -

в шут - ку лю - бовь о - бра - щал; о, сколь - ко го - ря я знал то -
- haui - chen in Lie - der - schertz, und wie ich klag - te so süß und

гда, так тяж - ка бы - ла мо - я бе - да.
fein, glaubt ich doch, mein Lei - den wär nicht klein.

Где ж пре - дел ны не ра - до - сти мо - ей, коль не в си - лах звук рас - ска -
Ei, wie groß ist wohl mei - nes Glück - kes Last, daß kein Klang auf Er - den es

затя о ней, коль не в силах звук рассказать о ней?
in sich fast, daß kein Klang auf Erden es in sich fast?

Лютня, по.
Nun, liebe

pp

кой-ся возлёмо ей стелы; коснется ли ветер ты-хотво.
Lai-te, ruh an dem Na-gel hier! Und weht ein Lüft-chen ü-ber die

ей струны, пчела ль, пролетая, задевет вдруг тебя, мне станет так страшно,
Sai-ten, dir, und streift ei-ne Bi-e-ne mit ih-ren Flü-geln dich, da wird mir so ban-ge,

вдруг ну неволь но я. Зачем лютню свою я
und es durchschau-ert mich. War-um lies-ich das Band auch

pp

лентой обвил? За - чем легкий ве - тер в ней стон про - будил?
hän - gen so lang? *Oft fliegt's um die Sai - ten mit seuf - ven dem Klang.*

От - звук ли э - то злых сердеч - ных мук, но - вой ли
Ist es der Nach - klang mei - ner Lie - bes - rein? Soll es das

пе - сни слы - шу пер - вый звук?
Vor - spiel neu - er Lie - der sein?

От - звук ли э - то злых сердеч - ных мук, но - вой ли пе - сни слы - шу
Ist es der Nach - klang mei - ner Lie - bes - rein? Soll es das Vor - spiel neu - er

пер - вый звук?
Lie - der sein?

Зеленая лента на люфте 13 Mit dem grünen Lautenbände

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Mäßig [Умеренно]

1. „Жаль той зе-ле-ной
1. „Schad um das schö-ne

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole note rest, followed by a half note G4, and then a quarter note melody. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics: "лен-ты мне, о-на по-блек-нет на сте-не,-мне мил зе-ле-ный" and "grü-ne Band, das es ver-bleicht hier an der Wand, ich hab das Grün so". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics: "цвет, мне мил зе-ле-ный цвет!" - ска-за-ла так лю-" and "gern, ich hab das Grün so gern". So sprachst du, Lieb-chen,". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

лю - бовь мо - я, и лен - точ - ку ей от - дал я, - люб - лю зе - ле - ный
heut zu mir, gleich knüpf ich's ab und send es dir: nun hab das Grü - ne

цвет, люб - лю зе - ле - ный цвет! цвет!
gern, nun hab das Grü - ne gern! gern.

1. 2. 3.

2. Раньше я белый цвет любил,
 Теперь зеленый стал мне мил, —
 Люблю зеленый цвет!
 Для нас любовь — цветущий край,
 Где вечно зеленеет май.
 Нам мил зеленый цвет!

3. Лен золотых своих кудрей
 Зеленой лентой ты обвей,
 Ты любишь этот цвет!
 Я знаю, чем жива любовь
 И радостно твержу я вновь:
 Мне мил зеленый цвет!

2. Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
 Soll Grün doch haben seinen Preis,
 Und ich auch hab es gern.
 Weil unsre Lieb ist immer grün,
 Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
 Drum haben wir es gern.

3. Nun schlinge in die Locken dein
 Das grüne Band gefällig ein,
 Du hast ja's Grün so gern.
 Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
 Dann weiß ich, wo die Liebe tront,
 Dann hab ich's Grün erst gern.

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Geschwind [Быстро]

1. Что
1. Was

mf *staccato* *p*

и-щет о хот-ник над на-шим ру-чьем? Эй, луч-ше б о-стал-ся ты
 путь ты к дре-му-че-му ле-су на-правь, а мель-ни-цу на-шу в по-
sucht denn der Jä-ger am Mühl-bach hier? Bleib, trot-ti-ger Jä-ger, in
bes-ser, du blie-best im Wal-de da-si, und lie-dest die Müh-len und

в зам-ке сво-ем. Здесь нет глу-ха-рей, нет ди-чи лес-ной, здесь
 -ко-е о-ставь. Ведь рыб-ки-ша-лу-ньи в твой лес не при-дут, а
dei-nem Re-vier! Hier gibt es kein Wild zu ja-gen für dich, hier
Mül-ler in Ruh. Was tau-gen die Fisch-lein im grü-nen Ge-zweig? Was

крот-ка - я лань по - дру - жи - лась со мной. Коль встре-тить ты хо - чешь, мой
ди - ки - е зве-ри в во - де не жи-вут. Сту - пай же, у - пря-мый о -
wohnt nur ein Reh-lein, ein zah-mes, für mich. Und willst du das särt-li-che
will denn das Eich-horn im bläu-li-chen Teich? Drum blei-be, du trot-si-ger

друг, е - е, - о - ставь-ка в ле - су ты сво - е ру-жье, и
- хот-ник, до-мой, ру - чей и ко - ле - са по - бу-дут со мной. Но
Reh-lein sehn, so laß dei-ne Büch-sen im Wal-de stehn, und
Jä-ger im Hain, und laß mich mit mei-nen drei Rü-dern al-lein; und

да - ю-щих псов и о - хот-ни-чий рог сю - да не бе - ри ты, ли -
ес - ли со - кро - ви - ще це-нишь мо - е, у - знай, что тре - во - жит сер -
laß dei-ne kläf-fen-den Hun-de zu Haus, und laß auf dem Hor-ne den
willst mei-nem Schätz-chen dich ma-chen be-liebt, so wis-se, mein Freund, was ihr

-хой стрел.ов; да кста.ти кос.ма.ту.ю бо.ро.ду сбрей, не
 -деч.ко е.е: вче.ра во.го.ро.де ка.бан по.бы.вал и
Saus und Braus, und sche.re vom Kin.ne das strup.pi.ge Haar, sonst
Herzchen be.trübt: die E.ber, die kom.ten zu Nacht aus dem Hain und

то не у.ви.дишь ты ла.ни мо.ей, да кста.ти кос.ма.ту.ю
 гряд.ки ка.пуст.ны.е все ис.топ.тал. К не.му под.кра.дись ты ноч.
scheut sich im Gar.ten das Reh.lein für.wahr, und sche.re vom Kin.ne das
bre.chen in ih.ren Kohl.gar.ten ein, und tre.ten, und wüh.len her.

бо.ро.ду сбрей, не то не у.ви.дишь ты ла.ни мо.ей!
 -но.ю по.рой и бей.ся сним храб.ро, мой ге.рой!
strup.pi.ge Haar, sonst scheut sich im Gar.ten das Reh.lein für.wahr.
.um in dem Feld; die E.ber, die schieg, du Jä.ger.held!

1.
 2.
 2. Свой
 2. Doch

Перевод И. Тюмекева *)

Geschwind [Быстро]

Октябрь 1823 г.

Ку - Wo -

да не - сешь - ся бур - но ты, о мой ру - чей? Иль
- hin so schnell, so kraus und wild, mein lie - ber Bach? Eilst

хо - чешь ты о - хот - ни.ка на - гнать ско - рей? Вер -
du voll Zorn dem fre - chen Bru - der Jä - ger nach? Kehr

- нись, вер - нись и прежде по - бра - ни е -
ит, keh - rit und schilt erst, dei - ne Mül - le -

*) Редакция А. Машистова

- е за то, что серд це ра - ни - ла о -
- rin für ih - gen leich - ten, lo - sen, klei - nen

- на мо - е. Вер - нись, вер - нись, вер -
- Flat ter - sinn, kehr im, kehr im, kehr

- нись!
im! O - на ведь каж - дый ве - чер у во -
Sahst - du sie ge - stern A - bend nicht am

- рот сто - ит и дол - го, дол - го
To re - stehn, mit lan - gem Hal - se

на до - ро - гу вдаль гля - дит. Ко - гда о -
nach der gro - ßen Stra - ße sehst? Wenn von dem

- хот-ник в позд-ний час и-дет до-мой, он скром-ной де-вух-ки не
Fang der Jä-ger lu-stig zieht nach Haus, da steckt kein sitt-sam Kind den

встре-тит ни од-ной. Ко-гда о-хот-ник в позд-ний час и-дет до-
Kopf zum Fen-ster 'naus, weni von dem Fang der Jä-ger lu-stig zieht nach

-мой, он скром-ной де-вух-ки не встре-тит ни од-ной. Ска-жи, ру-
Haus, da steckt kein sitt-sam Kind den Kopf zum Fen-ster 'naus. Geh, Bäch-lein,

-чей, ты э-то ей, ска-жи, ру-чей, ты э-то ей.
hin und sag ihr das, geh, Bäch-lein, hin und sag ihr das,

Не го-во-ри толь-ко о том,
doch sag ihr nicht, hörst du, kein Wort

о том, что на сердце мо-ем.
 von mei - net trau ri - gen Ge - sicht;

Ска - жи: сви -
 Sag ihr: er

- рель я сде - лал за - бав - лять де - тей и те - шить
 schnitet bei mir sich ei - ne Pfeif aus Rohr und bläst den

их ве - се - ло - ю иг - рой сво - ей. Ска -
 Kin dern schö - ne Tänz und Lie der vor; sag

- жи ты ей: сви - рель я сде - лал за - бав -
 ihr, sag ihr: er schnitet bei mir sich ei - ne

- лять де - тей, ска - жи ты
Pfeif aus Rohr, sag ihr, sag

ей, и те - шить их ве - се - ло - ю иг -
ihr: er bläst den Kindern schöne Tänz und

- рой сво - ей. Ска - жи ты ей, ска -
Lie der vor, sag ihr's, sag ihr's, sag

- жи!
ihr's!

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Etwas langsam [Довольно медленно]

p *pp* *fp*

1. В зе - ле - ну - ю про - хла - ду в те -
1. In Grün will ich mich klei - den, in

- ни оль - хи я ся - ду, ей мил зе - ле - ный
 grü - ne Trü - nen wei - ßen, mein Schatz hat's Grün so

цвет, ей мил зе - ле - ный цвет. От
 gern, mein Schatz hat's Grün so gern. Will

- прав - люсь я ви - па - рис ис - кать, роз - ма - рин я пой - ду зе -
 su - chen ei - nen Zu - pres - sen hain, ei - ne Hei - de von grü - nen

pp *fp*

ле - ный рвать, - ей мил зе - ле - ный
 Ros - ma - rein, mein Schatz hat's Grün so

цвет, ей мил зе - ле - ный цвет.
 gern, mein Schatz hat's Grün so gern.

pp

fp

2. Отправлюсь я на охоту
 Сквозь чащи, сквозь болота, —
 Мила охота ей.
 И выйдет навстречу мне смерть моя,
 И в схватке с тем зверем погибну я, —
 Мила охота ей.

2. Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
 Wohlauf durch Heid und Hagen!
 Mein Schatz hat's Jagen so gern.
 Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,
 Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:
 Mein Schatz hat's Jagen so gern.

3. В лесу меня заройте,
 Зеленым мхом покройте, —
 Ей мил зеленый цвет.
 Венков мне пестрых пусть не вьют,
 Мне лес зеленый даст приют, —
 Ей мил зеленый цвет.

3. Grabt mir ein Grab im Wasen,
 Deckt mich mit grünem Rasen,
 Mein Schatz hat's Grün so gern.
 Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
 Grün alles, grün so rings und rund:
 Mein Schatz hat's Grün so gern.

Перевод И. Тюменева*)

Ziemlich geschwind [Довольно быстро]

Piano introduction in G major, 2/4 time. The piece begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is simple, with a few notes in the first two measures. The piano accompaniment starts with a bass clef and features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in G major, 2/4 time, with a melody that rises and then falls. The piano accompaniment is in the same key and time, with a bass line and chords. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

По - шел бы сно - ва в до - ро - гу я, в пу - ти бы ду - шой вос -
 Ich möch - te ziehn in die Welt hin - aus, hin - aus in die wei - te

Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line continues the melody from the first line. The piano accompaniment is in the same key and time, with a bass line and chords. Dynamics include piano (*p*).

- крес, ко - гда б так зе - лен не был луг и зе - лен бы не был
 Welt, wenn's nur so grün, so grün nicht wär da drau - ßen in Wald und

*) Редакция А. Машястова

лес. *Feid.* С де - ре. вь е лист - ву со - рвал бы я,
Ich möch - te die grü - nen Blät - ter all

все бы ку - сты сру - бил, всю зе - лень в по - лях стра -
pflük - ken von je - dem Zweig, ich möch - te die grü - nen

- вы гу - стой я бы сле - за - ми смьл, я бы сле - за - ми
Grä - ser all wei - nen ganz to - ten - bleich, wei - nen ganz to - ten -

смьл. Зе - ле - ный цвет, ка - кой ты злой!
- bleich. Ach Grün, du bö - se Far - be du,

Раз - бил мо - я меч - ты, и день и ночь беа
was siehst mich im - mer an so stolz, so heck, so

жа - ло - сти ме - ня те - перь тер - за - ешь ты!
 scha - den - froh, mich ar - men, ar - men wei - ßen Mann?

Хо - тел бы в бу - рю и в дождь, и в снег к е -
 Ich möch - te lie - gen vor ih - rer Tür im

- е две - рям по - дой - ти и там проше - птать е - ле
 Sturm und Re - gen und Schnee, und sin - gen ganz lei - se bei

слыш - но ей од - но лишь сло - во „про - сти“, од - но лишь сло - во „про -
 Tag und Nacht das ei - ne Wört - chen „a - de“, das ei - ne Wörtchen „a -

- сти!
- de!

Но вот в ле-су раз-дал-ся рог, спе-
Horch, wenn im Wald ein Jagd-horn schallt, da

simile

- шит о - на кок-ну,
klingt ihr Fen-ster-lein,

и хоть е-е не я привлек, вок-
und schaut sie auch nach mir nicht aus, darf

- но
ich

якней за-гля-ну.
doch schauen hin-ein.

Co
O

лба зе-ле-ный об-руч ты снй-ми, ско-рей снй-ми, снй-
bin - de von der Stirn dir ab das grü - ne, grü - ne Band, das

- ми, ско-рей снй-ми. Про-щай, про-щай, и
grü - ne, grü - ne Band, a - de, a - del Und

мой при-вет в по-след - ний раз при - ми! Про -
 rei - che mir хит Ab - schied dei - ne Hand! А -

- щай, про-щай, и мой при-вет в по-след - ний раз при -
 - de, a - del Und rei - che mir хит Ab - schied dei - не

- ми, в по - след - ний раз при - ми!
 Hand, хит Ab - schied dei - не Hand!

f

Засохшие цветы

18

Trockne Blumen

Перевод И. Тюменева *)

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

Цве - ты от ми - лой, от
Ihr Blüm - lein al - le, die

до - ро - гой, пу - ская по - ло - жат вас в гроб со мной. Ваш цвет по - блек, ле - пест -
sie mir gab, euch soll man le - gen mit mir ins Grab. Wie seht ihr al - le mich

- ки мерт - вы, иль скорбь мо - ю у - га - да - ли вы? О
an so weh, als ob ihr wüs - set, wie mir ge - schieh? Ihr

чем го - рю - е - те вы сей - час, и что за вла - га бле -
Blüm - lein al - le, wie weh, wie blaß? Ihr Blüm - lein al - le, wo -

*) Редакция А. Машкстова

- СТИТ на вас?
- von so nah?

Вес - ну сле - за - ми не
Ach, Trä - nen ma - chen nicht

во - ро - тить и люб - ви по - гиб - шей не вос - кре - сить. Эи -
ma - en - grün, ma - chen to - te Lie - be nicht wie - der blühn. Und

- ма прой - дет, и вес - на вновь при - дет, и к ко - вой жиз - ни всех
Leib wird kom - men, und Win - ter wird gehn, und Blüm - lein wer - den im

при - зо - вет; но с ва - ми боль - ше не вста - нем мы нв
Gra - se stehn, und Blüm - lein lie - gen in mei - nem Grab, die

зов ве - сен - ний из веч - ной тьмы.
Blüm - lein al - le, die sie mir gab.

Ко - гда ж о - на на мо - ги - лу при - дет и,
 Und wenn sie wan - delt am Hü - gel vor - bei und

грусть та - я, о - бо мне вздох - нет, то - гда оч - ни - тесь, цве -
 denkt im Her - zen; der meint' es treu! Dann, Blüm - lein al - le, her -

- ты, от сна, то - гда для нас воз - вра - тит - ся вес - на.
 - aus, her - aus! Der Mai ist kom - men, der Win - ter ist aus!

Ко - гда ж о - на на мо - ги - лу при - дет и,
 Und wenn sie wan - delt am Hü - gel vor - bei und

грусть та - я, о - бо мне вздох - нет, то - гда оч - ни - тесь, цве -
 denkt im Her - zen; der meint' es treu! Dann, Blüm - lein al - le, her -

ты, от сна, то - гда для нас воз - вра - тит - ся вес - на, то -
 - aus, her.aus! Der Mai ist kom - men, der Win - ter ist aus. Dann,

- гда оч - ни - тесь, цве - ты, от сна, то - гда для нас воз - вра -
 Blüm - lein al - le, her - aus, her.aus! Der Mai ist kom - men, der

- тит - ся вес - на!
 Win - ter ist aus.

Перевод И. Тюменева*)

Mäßig [Умеренно]

(Der Müller) [Мельник]

Там, где сердце страдает в любовной тоске,
 Wo ein treues Herz in Liebe ver-

- geht, цвe-ты у-вя-дают на холодном песке. Там мe-сяц за-
 - geht, da wel-ken die Li-lien auf je-dem Beet. Da mias in die

ту-чи за-ходит скорей, чтоб слез не уви-дел ни-кто из лю-
 Wol-ken der Voll-mond gehn, da-mit sei-ne Trä-nen die Menschen nicht

- дей. И ан-гe-лы о не-ба к стра-
 seh'n. Da hal-ten die Eng-eln die

- даль-цу при-дут, и бед-ное сердце ба-
 Ai- gen sich zu, und schlick-zen und sin-gen die

*) Редакция А. Машистова

(Der Bach) [Ручей]

- ю - кать нач - нут. Но
See le zur Ruh. Und

ес - ли стра - да - нья лю - бовь по - бе - дит, то в не - бе, и -
wenn sich die Lie - be dem Schmerz ent - ringt, ein Stern - lein, ein

- гра - я, звез - да за - блес - тит, то в не - бе, ир -
nein es, am Him - mel er - blinkt, ein Stern - lein, ein

[simile]

- ра - я, звез - да за - блес - тит. И ро - зы рас -
nein es, am Him - mel er - blinkt. Da sprin - gen drei

- кро - ют сво - и ле - цест - ки, и вя - нуть не
Ro - sen halb rot und halb weiß, die wel - ken nicht

[simile]

бу - дут о - ни от тос - ки. Сно - ва свет - ла - я
 wie - der, aus Dor - nen - reis. Und die En - ge - lein

ра - дость сле - тит к нам сю - да, и жить бу - дет
 schnei - den die Flü - gel sich ab und gehn ai - le

сча - стье меж на - ми все - гда, и жить бу - дет
 Mor - gen zur Er - de her - ab, und gehn ai - le

(Der Müller)[Мельник]
 сча - стье меж на - ми все - гда О,
 Mor - gen zur Er - de her - ab. Ach

ми - лый ру - че - ек мой, бес - печ - ный мой друг, не
 Bäch - lein, lie - bes Bäch - lein, du meinst es so gut, ach,

ве - да - ешь люб - ви ты, не зна - ешь мук!
Bäch - lein, a - ber weißt du, wie Lie - be tut?

Жур - чи без - за - бо - т - но и не - с - ни пой, на
Ach, in - ten, da in - ten die küh - le Ruh! Ach,

дне тво - ем най - ду я мой веч - ный по - кой, на дне тво - ем най -
Bäch - lein, lie - bes Bäch - lein, so sin - ge mir an, ach, Bäch - lein, lie - bes

- ду я мой веч - ный по - кой.
Bäch - lein, so sin - ge mir an.

Колыбельная песня ручья

20

Des Baches Wiegenlied

Перевод А. Машистова и И. Тюменева

Mäßig [Умеренно]

Спи, у -
Gu - te

- снй, снй, у - снй, гла - за со - мкнй! Снй, у - снй, снй, у - снй, гла - за со - мкнй!
Ruh, gu - te Ruh! Tu die Au - gen zu! Gu - te Ruh, gu - te Ruh! Tu die Au - gen zu!

[simile]

Пут - ник у - ста - лый, ты в цар - стве сна. В мо - ем кра - ю ты
Wand - rer, du mü - der, du bist zu Haus. Die Tren ist hier, sollst

снй, как в ра - ю, в мо - ем кра - ю ты снй, как в ра - ю, по - ка
lie - gen bei mir, die Tren ist hier, sollst lie - gen bei mir, bis das

мо-ре не вы-пьет ру-чей до дна, по-ка мо-ре не вы-кьет ручей до дна.
 Meer will trin-ken die Bäch-lein aus, bis das Meer will trin-ken die Bäch-lein aus.

simile *p* *fp*

Гла-ву ты скло-нил на мяг-кий ил, гла-
 Will bet-ten dich kühl aufwei-chen Pfühl, will

pp *simile*

-ву ты скло-нил на мяг-кий ил, пусть те-бе здесь при-
 bet-ten dich kühl auf wei-chen Pfühl in dem blan-ken kri-

-снит-ся твой от-чий край! Лег-ка, воль-на, плы-
 -stal-len Kä-mer-lein. Her-an, her-an, was

-ви, вол - на, лег - ка, воль - на, плы - ви, вол - на,
wie - gen kann, her - an, her - an, was wie - gen kann,

СНЫ ЗО - ЛО - ТЫ - е е - му на - ве - вай,
wo - get und wie - get den Kna - ben mir ein,

СНЫ ЗО - ЛО - ТЫ - е е -
wo - get und wie - get den

simile

-му на - ве - вай!
Kna - ben mir ein!

Ес - ли
Wenn ein

fp *pp*

ро - га звук до - не - сет - ся вдруг, ес - ли ро - га звук до - не -
Jagd - horn schallt aus dem grü - nen Wald, wenn ein Jagd - horn schallt aus dem

simile

-сет - ся вдруг, не рас - слы - шите - го он сквозь плеск вол - ны.
grü - nen Wald, will ich sau - sen und brau - sen wohl um dich her.

Скрой - тесь ско - рей, не за - буд - ки, в ночь, скрой - тесь ско - рей, не за -
Blickt nicht her - ein, blau - e Blü - me - lein, blickt nicht her - ein, blau - e

-буд - ки, в ночь, е - му вы не - се - те тре - вож - ны - е сны, е -
Blü - me - lein! Ihr macht mei - nem Schlä - fer die Träu - me so schwer, ihr

simile

-му вы не - се - те тре - вож - ны - е сны. Сту -
macht mei - nem Schlä - fer die Träu - me so schwer. Hin -

p *fp* *pp*

пай, сту - пай ты, кра - сот - ка, прочь, сту - пай, сту - пай ты, кра -
 - weg, hin - weg von dem Müh - len - steg, hin - weg, hin - weg, bö - ses

simile

сот - ка, прочь! Серд - це тво - я не раз - бу - дит сле - за.
 Mäg - de - lein, das ihn dein Schat - ten, dein Schat - ten nicht weckt!

Мне свой пла - ток от - дай в за - лог,
 Wirf mir her - ein dein Tüch - lein fein,

мне свой пла - ток от - дай в за - лог,
 wirf mir her - ein dein Tüch - lein fein,

я им при - кро - ю бед - ня - ге гла - за, я им при - кро - ю бед -
das ich die Au - gen ihm hal - te be - deckt, das ich die Au - gen ihm

simile

- ня - ге гла - за. Как в ле -
hal - te be - deckt! Gi - te

pp

- су, как в сте - ни, спо - кой - но спи, как в ле - су, как в сте - ни, спо -
Nacht, gi - te Nacht, bis al - les wacht. Gi - te Nacht, gi - te Nacht, bis

simile

- кой - но спи. За - будь сво - ю ра - дость, за - будь пе - чаль!
al - les wacht. Schlaf aus dei - ne Freu - de, schlaf aus dein Leid!

Лу - на взо - шла, ре - де - ет мгла, лу - на взо - шла, ре -
 Der Voll - mond steigt, der Ne - bel weicht, der Voll - mond steigt, der

- де - ет мгла, вы - со - ка, не - до - ступ - на не -
 Ne - bel weicht, und der Him - mel, da o - ben, wie

simile

- бес - на - я даль, вы - со - ка, не - до - ступ - на не - бес - на - я даль!
 ist er so weit, und der Him - mel, da o - ben, wie ist er so weit!

p *fp*

pp

СОДЕРЖАНИЕ

1. В путь. Перевод И. Тюменева	3
<i>Das Wandern</i>	
2. Куда? Перевод И. Тюменева	5
<i>Wohin?</i>	
3. Стой! Перевод И. Тюменева	11
<i>Halt!</i>	
4. Благодарность ручью. Перевод И. Тюменева и А. Машистова	15
<i>Danksagung an den Bach</i>	
5. Праздничный вечер. Перевод А. Машистова	18
<i>Am Feierabend</i>	
6. Любопытство. Перевод И. Тюменева	23
<i>Der Neugierige</i>	
7. Нетерпение. Перевод И. Тюменева и А. Машистова	26
<i>Ungeduld</i>	
8. Утренний привет. Перевод И. Тюменева и А. Машистова	29
<i>Morgengruß</i>	
9. Цветы мельника. Перевод И. Тюменева и А. Машистова	31
<i>Des Müllers Blumen</i>	
10. Дождь слёз. Перевод И. Тюменева и А. Машистова	33
<i>Tränenregen</i>	
11. Моя! Перевод И. Тюменева и А. Машистова	38
<i>Mein!</i>	
12. Пауза. Перевод И. Тюменева и А. Машистова	44
<i>Pause</i>	
13. Зеленая лента на лютне. Перевод И. Тюменева и А. Машистова	48
<i>Mit dem grünen Lautenbände</i>	
14. Охотник. Перевод И. Тюменева и А. Машистова	50
<i>Der Jäger</i>	
15. Ревность и гордость. Перевод И. Тюменева	53
<i>Eifersucht und Stolz</i>	
16. Любимый цвет. Перевод И. Тюменева и А. Машистова	58
<i>Die liebe Farbe</i>	
17. Злой цвет. Перевод И. Тюменева	60
<i>Die böse Farbe</i>	
18. Засохшие цветы. Перевод И. Тюменева	65
<i>Trockne Blumen</i>	
19. Мельник и ручей. Перевод И. Тюменева	69
<i>Der Müller und der Bach</i>	
20. Колыбельная песня ручья. Перевод А. Машистова и И. Тюменева	73
<i>Des Baches Wiegenlied</i>	